

淺談台灣華語諧音詞語類別研究*

戴恒**

【目 錄】

- | | |
|---------------|------------|
| 1. 引言 | 1) 依語音分類 |
| 2. 諧音的定義與表意功能 | 2) 依修辭方式分類 |
| 1) 諧音的定義 | 3) 依語意轉換分類 |
| 2) 諧音的表意功能 | 4. 結語 |
| 3. 諧音的類別 | 5. 參考文獻 |

【摘要】

在台灣無論是報章媒體或招牌看板，運用諧音技巧的詞句更是層出不窮，諧音詞語是一種獨特的語言方式，廣受大眾所喜愛，具有俏皮的趣味與諧趣的幽默。教學應該要注重實用性，要能讓學生擴展自己的語言能力和語彙的運用，而不是只是教科書上的教材，因此，將生活中的這些諧音現象與學生們分享，帶領孩子們欣賞語言的創意，體會其中的樂趣與奧妙，期待透過此論文的討論做一個拋磚引玉的效果，讓大家了解華語中諧音現象的創造手法與諧音現象的語言規律。

【關鍵詞】諧音詞；修辭方式；台灣華語；語義系統；表意功能。

* 이 논문은 2024년도 부산외국어대학교 학술연구조성성비 지원에 의해 연구되었음.

** 戴恒, 부산외국어대학교 중국학부 부교수 (tinatai@bufs.ac.kr)。

1. 引言

記得小時候每當不小心打破碗或摔破東西，長輩們總會適時的補上一句“碎碎（歲歲）平安”；而在過年時候，飯桌上的魚不能全部吃完，要留下一部分的魚，而長輩們也總會才說“年年有魚（餘）”。隨著年齡的增長，以及所學的增廣，才明白那稱作“諧音”，幾年前好友要結婚，當時正在苦惱要以什麼物品作為結婚禮物時，赫見網路上有許多人建議用“筷架”，當時還覺得莫名其妙，為什麼要送擺放筷子的架子呢？筷架！筷架！念久了自然就明白了其中的奧秘，也就是“快嫁”之意，有祝福未婚女子早日覓得良緣的意思，真是不得不佩服華語的奇妙與玄機啊！而自己在生活周圍的環境裡，也會因為音同或音近字而鬧出了一些笑話，以朋友的名字為例：你的道歉很沒誠意（丞益）耶！這家魚場（于敞）裡的魚又大又肥！他雖然家境（嘉晉）貧苦，但是非常努力用功。今天的回家功課是造詞（肇慈）。沒有吃完的東西請倒在廚餘（筑予）桶裡……，講著講著朋友們之間就開始哄堂大笑，原來這些語句中都出現在朋友的名字裡吐。另外，記得很早之前就有人說，姓劉的人不要和姓夏的人結婚，否則會成為“夏劉（下流）聯姻”，這些是關於名字方面的諧音現象。

近幾年來，在台灣無論是報章媒體或招牌看板，運用諧音技巧的詞句更是層出不窮，如同雨後春筍般接二連三的被創造，例如“泰好吃”（泰式料理招牌）、“麵麵俱到”（麵店招牌）¹⁾“威爾史密斯的MTV‘笑’果十足”（『中國時報』，91.7.4）、“災區‘震’後群，性侵害爆增”（『中國時報』，89.1.28）。又如中華職棒21年的總冠軍賽中，由兄弟象和興農牛二隊廝殺，場邊的觀眾同樣也在較勁，紛紛舉起自己創作的看板替自己喜歡的球隊加油，興農牛隊球迷高舉著“鎖象（所向）無敵”，而兄弟象隊球迷則呈現“象（向）心力”、“弟（締）造奇蹟”。再如2010年五都市長選舉中也出現了“貞（爭）取選票”、“郝（好）會花”……等選舉競選文宣廣告，以上例子都可見諧音在日常生活中的運用情形，諧音語言無所不在，而每每看到一些絕妙創作無不令人讚嘆與歡呼，因此基於對“諧音”技巧的興趣，正是筆者撰寫此論文的動機之一。

2. 諧音的定義與表意功能

1) 諧音的定義

1) 此二例為筆者日常生活中所觀察。

關於諧音的定義，筆者先將蒐集到的各家學者對於諧音的不同看法做一呈現及論述，之後再對諧音下一個定義，分別說明如下：

(1) 王莘在『漢語修辭與文化』²⁾一書中指出：

諧音，是指語言運用過程中，借助於字、詞音同或音近的語音特點來表達意思，從而造成一種特殊效果的修辭手段。……常通過雙關、飛白、析字、仿擬、拈連、藏詞、用典、對偶、曲解、斷曲等修辭方式體現出來，用以表達各種情感：或含蓄深沉，或委婉曲折，或風趣詼諧，或幽默生動……不一而足。

王莘的說法點出了諧音是由字、詞音同或音近的語音特點所構成的，利用這一種語音特點來表達各種意思或是各種情感，諧音常會透過各種修辭方式來表現，如雙關、析字、仿擬或是曲解……等，因此，常會聽到“諧音雙關”或“諧音仿擬”這樣的名詞稱號，可見諧音這一現象運用之廣泛。

(2) 李世之在「試論漢語中的諧音字」³⁾一文中指出：

諧音是運用字詞之間的音相同或相近，即相諧的關係，來表達思想的一種語言現象。語中的諧音現象極為豐富，使用頻率也很高。……漢語中的諧音現象一般由兩部分組成：一部份是被諧的原字原音，這是諧音的基礎，可叫作基礎字；另一部分是相諧後產生的讀音及寫成的字，這是諧音的目的，可叫作目的字。諧音的形成過程，就是由基礎字轉化到目的字。

(3) 湯玲在「諧音現象的成因與修辭學思考」⁴⁾一文中指出：

諧音，是我國豐富的語言詞彙的一個特色，所有在語言應用的過程中，借助於音同或音近的語言特點，表達豐富隱晦或曲折的意思，從而形成特殊語言表達效果的現象都可以叫做諧音。從語言應用的角度看，它是屬於修辭方面的語音應用，其目的是語言表達者為了提高表達效果進而有效地透露資訊傳達感情。

(4) 張廷興在『諧音民俗』⁵⁾一書中指出：

2) 王莘，『漢語修辭與文化』，浙江大學出版社，2007，p. 21。

3) 李世之，「試論漢語中的諧音字」，『語言教學與研究』，第2期，1995，p. 122。

4) 湯玲，「諧音現象的成因與修辭學思考」，『安慶師範學院學報（社會科學版）』，2002，p. 107。

5) 張廷興，『諧音民俗』，中央民族大學出版社，2000，p. 53。

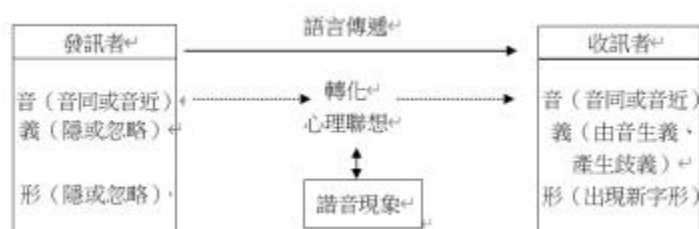
諧音屬於隱性的語義系統。所謂隱性語義，指的是附例於顯性語義之上的，受一定言語交流語境的制約而產生的意義。他是憑藉顯性語義的存在而存在的，是以顯性語義為基礎的。顯性語義具有相對的確定性，在語言交際過程中不會產生異義。隱性語義則具有不確定性，編碼發碼、接碼譯碼者都可以賦予它不同的含義。

（5）孟憲愛在「諧音的方方面面（一）」⁶⁾一文中指出：

孟憲愛的說法與上述學者不同的是，他認為諧音是透過字、詞音同或音近的心理聯想過程而產生的一種現象，筆者認同此一看法，認為諧音現象的形成除了字、詞音同或音近的特點之外，心理聯想也是重要的轉換歷程。

以上各家學者的研究，可說是諧音在語言學中的基本定義，綜合上述學者所言，可以歸納整理得出，諧音是兩個音同或音近的字、詞，透過心理聯想的過程，或含蓄委婉、或幽默風趣的來表達各種意思與情感，是一種語音方面的修辭效果。以下的圖形來形象化的說明諧音現象的轉化過程：

<圖1> 諧音現象的轉化過程



以上圖形用來說明諧音現象的形成過程中，語言的字形、字音和字義三者之間的變化情形，在語言傳遞中，收訊者可能是刻意忽略或是誤聽等情況將發訊者所傳達的訊息擺脫了字形的限制，只接收字音，透過收訊者的心理聯想，將接受到的字音與自己的聯想意思做音義的結合，而產生了新的字形，原本發訊者所傳達的訊息就出現了新的語言、新的意思，這就形成了“諧音現象”。

2) 諧音的表意功能

有關華語裡諧音的表現功能大約分為以下五個部份說明：

6) 孟憲愛，「諧音的方方面面（一）」，『國文天地』，第20卷第3期，2004，p. 83。

(1) 諧音是借助字、詞音同或音近的語音特點來表達意思或情感，常透過修辭方式呈現：

諧音的運用通常都具有某種意義或情感，或許是含蓄、委婉的表意，也或者是幽默、風趣的型態，說明了諧音現象能夠造就出多樣的效果。

(2) 諧音是運用字、詞之間音同或音近的關係，由基礎字轉化成目的字的一種語言現象：

諧音是運用字、詞的音同或是音近這樣的相諧關係來表達思想之外，更具體說明諧音現象中被諧字是諧音的基礎，將之稱為“基礎字”，而諧音字是諧音的目的，稱為“目的字”，清楚明確的將兩者作一番界定，諧音現象的形成，就是由“基礎字”轉化到“目的字”的過程。

(3) 諧音是一種語音修辭的特殊語言，借助於字、詞音同或音近來傳遞感情：

諧音是利用字、詞音同或音近的語音特點，透過修辭的技巧來提高表達效果，是一種特殊語言語音方面的修辭方式。

(4) 諧音屬於隱性的語義系統，受到語境的制約：

藉由如上面定義裡張廷興在『諧音民俗』所提到的，文字所提及的顯性語義是指發出信息者和接受信息者對它的理解是共同的、一致的。如“花生”，它的顯性語義就是一種植物的果實、一種農產品，它可以食用或是製油……等。而隱性語義則是指發出信息者和接受信息者都可以給予它不同的含義，是具有不確定性，含義會依談話對象、談話目的或談話內容而決定，受到了語境的制約。比如前例“花生”的隱性含義若是取“生孩子”的意思，就可以與棗子諧音成“早生”，若再搭配桂圓，則可以諧音成“早生貴子”。又如“雞”，它的顯性含義是一種飛禽類動物，可以飼養或是食用，而它的隱性含義則有很多，可以諧音成“吉”，常被用在各種喜慶場合中，也可以諧音成“饑”，代表饑餓，有些地方祭祖時，只能用魚而不能用雞，是取“有餘（魚）無饑（雞）”之意，還可以諧音成“妓”，成為妓女的代名詞，屬於市井語言，這幾種隱性含意，就是由所使用的場合而決定的。

(5) 諧音是字、詞音同或音近間的聯想關係：

所謂諧音，就是聲音相同或者相近相似的不同字或詞之間的一種聯想關係。被諧字與諧音字之間透過內在的心理聯想，才能呈現出特殊的情感意義與表達效果。

3. 諧音的類別

以下筆者從三種不同的角度來論述諧音的類別，先從“語音”的層面分類，再從“修辭方式”的層面分類，最後依“意義轉換”的層面作分類，希望能對諧音現象有更深一層的認識。

1) 依語音分類

諧音的情形約可分為以下三種：

(1) 絕對的諧音：

絕對的諧音是指完全意義上的同音字或同音詞，相諧的兩個字聲母相同、韻母相同、調號也相同。例如：“導彈”和“搗蛋”，“規劃”和“歸化”，又如歇後語：“打開窗戶吹喇叭——鳴（名）聲在外”，“受潮的炸藥不響（想）”。

(2) 相對的諧音：

相對的諧音是指聲母和韻母都相同，而調號不同的諧音現象。如：“雞”諧音“吉”，“髮菜”諧音“發財”，又如歇後語：“西北風卷連風（諷）帶刺”，“自己往自己褲襠裡抹泥不是屎（事）也是屎（事）”。

(3) 近音的諧音：

近音的諧音是指聲母或韻母有一部份相同，有一部份相近，如：“民意”和“名義”中的“民”與“名”，又如歇後語：“兩手提兩籃左也籃（難）來又也籃（難）”，“茅廁坑點燈找屎（死）”。

以上三種分類方式，筆者認為相對的諧音與近音的諧音都是屬於近音的現象，將之放在同樣的層級中似乎不妥，相對的諧音應該是屬於近音的諧音內的一個子範疇，因此，筆者以漢族婚俗、年俗為主的諧音和歇後語來分類，將之簡單分為兩大類：

① 音同形異的諧音

音同形異的諧音是指書寫形式不同的同音字或同音詞的諧音，此類與上述張廷興分類中的“絕對的諧音”屬於同一類型，如：過年時的吉祥話“年年有魚（餘）”，以“魚”諧音“餘”，讀音都是[yü]⁷⁾，又如歇後語：“和尚的房子廟（妙）”，以“廟”諧音“妙”，讀音都是[miauě]。

② 音近形異的諧音

7) 有關IPA國際音標的寫法參考於網站，<http://hemiolasun.free.fr/index.php/divers/pinyin#b>。

音近形異的諧音現象，可以包括下列幾種情況：

(a) 雙聲諧音

雙聲諧音是指“諧音目的字”與“被諧字”的“聲母”是相同的，如過年時流行送人橘子，就是以“橘”諧音“吉”，祝福人家大吉大利，此處的“橘”是被諧字，而“吉”是諧音目的字，兩者之間的聲母相同皆為[tʃ]；又快如歇後語：“秤砣扔進池塘裡——沉（成）啦”，“沉”是被諧字，“成”是諧音目的字，兩者之間的黃瓊君的論述中將諧音分成了三大類⁸⁾：（一）音同形同的諧音（二）音同形異的諧音（三）音近形異的諧音，然而筆者認為第一類“音同形同的諧音”，如：“黑人”一詞，可以指“黑色人種”，也可以指“沒有戶口的人”，是屬於“詞義雙關”修辭，沒有諧音現象，因此，本研究沒有採用此種說法。筆者認同並採用了其第二類和第三類的分類方式。

(b) 疊韻諧音

疊韻諧音是指“諧音目的字”與“被諧字”的“韻母”是相同的，如中國人都喜歡“八”這個數字，是因為“八”諧音“發”，有發財之意，表示一種好兆頭，此處的“八”是被諧音字，而“發”是諧音目的字，兩者之間的韻母相同皆為[a]；又如歇後語：“兩手提兩籃——左也籃（難）來又也籃（難）”，“籃”是被諧字，“難”是諧音目的字，兩者之間的韻母相同都是[an]。

(c) 異調諧音

異調諧音是指“諧音目的字”與“被諧字”的“聲母”、“韻母”皆是相同的，只是兩者之間的“調號”是不同的。如過年團圓飯時，餐桌上都喜歡有“髮菜”這一道料理，是因為其諧音為“發財”，有吉祥的意思，“髮菜”為被諧字，“發財”為諧音目的字，“髮”與“發”的聲母同為[f]，韻母同為[a]，兩者只有調號改變了，為原本的三聲調改變為一聲調，“財”與“菜”也同樣只是調號改變而乙，由原本的二聲調改變為四聲調。又如歇後語：“母豬上杆不爬（怕）”，此處的“爬”為被諧字，“怕”為諧音目的字，“爬”與“怕”的聲母同為[pó]，韻母同為[a]，兩者只有調號改變了，由原本的二聲調改變為四聲調。

(d) 聲母韻母相近之諧音

聲母韻母相近之諧音是指“諧音目的字”與“被諧字”的“聲母”、“韻母”皆不同，而是具有相似的發音。如歇後語“三月間的菜苔不嫩（論）”，“嫩”與“論”的聲母和韻母皆不相同。

8) 黃瓊君的論述中將諧音分成了三大類：（1）音同形同的諧音（2）音同形異的諧音（3）音近形異的諧音，然而筆者認為第一類“音同形同的諧音”，如：“黑人”一詞，可以指“黑色人種”，也可以指“沒有戶口的人”，是屬於“詞義雙關”修辭，沒有諧音現象，因此，本研究沒有採用此種說法。筆者認同並採用了其第二類和第三類的分類方式，分類底下的敘述與舉例為筆者所撰寫。

以上分類是本研究所採用的諧音分類法，也就是分類中的“音近形異的諧音”，再將音近的諧音細分為“雙聲諧音”、“疊韻諧音”、“異調諧音”和“聲母韻母相近之諧音”四類，期望能有更明確的歸類。

2) 依修辭方式分類

諧音常通過雙關、飛白、析字、仿擬、拈連、藏詞、用典、對偶、曲解、斷曲等修辭方式體現出來，用以表達各種情感：或含蓄深沉，或委婉曲折，或風趣詼諧，或幽默生動不一而足。可以了解到關於諧音的“修辭方式”是被人所重視，和廣為討論的，以上列舉了許多修辭種類，由此也可以知道人們運用諧音的方式是多麼的廣泛，筆者以下參考國內修辭學論著，將諧音的修辭方式分為四類⁹⁾來探討：

(1) 諧音雙關

所謂雙關是指：一語同時關顧到兩種事物的修辭方式，包括字義的兼指，字音的諧聲，語意的暗示，常富有言在此而意在彼的趣味效果，可之分為三類：

① 字音雙關：一個字除本字所含的意義外，又兼含另一個與本字同音的字的意義，叫字音雙關。如劉禹錫『竹枝詞』：“楊柳青青江水平，聞郎江上唱歌聲；東邊日出西邊雨，道是無晴還有晴”，其中“晴”字除指“日出”外，還雙關到感情的“情”，指“情感”。再如謝榛『四溟詩話』：“理絲入殘機，何悟不成匹”，其“絲”雙關“思”。

② 語意雙關

語意雙關是指一句話，或是一段文字，雙關到兩件事物。如：李白『登金陵鳳凰台』：“鳳凰台上鳳凰遊，鳳去台空江自流。吳宮花草埋幽徑，晉代衣冠成古邱。三山半落青天外，二水中分白鷺洲。總為浮雲能蔽日，長安不見使人愁。”此詩的末二句，字面上的意思是指眼前所見的景物，浮雲蔽日，仰望不見日夜思念的長安；言外之意是指奸邪小人蒙蔽國君，使李白無法為國盡忠。

③ 詞義雙關

一個詞在句中兼含二種意思的，叫作詞義雙關，如郭敏學『非洲七十日』：“人一到西非，氣氛就有點不同。團中人自我解嘲的說：‘漸入差境。’因為以往所到各國都是非洲的黃金地帶，此後要開始嘗試非人生活了。”“非人”生活除了指非洲人的生活外，還雙關指著非人類的生活。

“字音雙關”其實就是“諧音雙關”，有字音的諧聲、詞義的兼指和語意的暗示，依此可分為“諧音雙關”、“詞義雙關”和“句義雙關”三類，沈謙給諧音雙關的解釋為：

9) 之所以分成四類是因為在黃慶萱(『修辭學』, 2007, p. 439)一書中與諧音有關的有四種修辭技巧。

一個字詞除了本身所含的意義之外，兼含另一個同音或音相近的字詞的意義，是為“諧音雙關”，這與黃慶萱在“字音雙關”類的解釋定義相同，筆者認為以“諧音雙關”稱之更為恰當、更加貼切，。

諧音雙關在日常生活中隨處可見，尤其在民俗方面的表現，如：過年時年夜飯一定有“魚”；表示年年有“餘”，不小心打“碎”了碗盤，則說“歲歲”平安；吃年

“糕”，表是年年“高”陞；婚禮時送“棗”子、“桂”圓，表示“早”生“貴”子；送人禮物時要避免送“鐘”，因容易讓人有送“終”的壞兆頭。而在諧音式歇後語中也有許多諧音雙關的例子，如：

1. 提著籬筐拾糞尋屎（死）
2. 牆上掛狗皮不像畫（話）
3. 道士佬耍鐮刀少劍（見）
4. 老虎駕車，誰趕（敢）

歇後語中後注“尋屎”、“不像畫”、“少劍”和“誰趕”都是對於前面引語的解釋與說明，是本身的涵義，但透過諧音的關係成了“尋死”、“不像話”、“少見”和“誰敢”另一層意義，構成了“諧音雙關”。

④ 諧音仿擬

黃慶萱『修辭學』¹⁰⁾中提到仿擬是指“刻意模仿前人作品中的語句形式，甚至篇章格調，藉由原作在讀者心中早已存在的熟悉印象，引發出新的特殊的旨趣，有時更帶有嘲弄諷刺意味的，叫做‘仿擬’。”“諧音仿擬是使用仿擬的方法利用諧音的修辭方式。”在文章中舉了這樣的一個例子：

張學良：沒有牙，怎麼吃呢？（邊假牙）這是委員長的假牙，離開客廳時，來不及帶了，快送去。

黃排長：原來是“無齒之徒”，怪不得兩肋無肉，瘦得像個猴。（話劇『西安事變』¹¹⁾）

“無齒之徒”就是仿“無恥之徒”而來。借音表義是在已有詞語的基礎上，借音同或音近字，來組成新的詞語，去指稱或形容舊有的事物或事物性質，也可稱之為諧音仿詞。

而這些形式與上例的“無恥之徒”是同樣的方式，因此，筆者認為“諧音仿詞”也就是“諧音仿擬”，而諧音仿擬是運用諧音方式來模仿前人的作品或是已有的話語，形成新

10) 黃慶萱，『修辭學』，台北：三民書局股份有限公司，2007，p. 93。

11) 付勝雲、盛愛萍，「諧音的層級」，『修辭學習』，第146期，2008，p. 77。

的語詞，達到創新的趣味。諧音仿擬在現今許多廣告中或是新聞標題內都是常見的，如：

無“屑”可擊：洗髮精廣告，仿“無懈可擊”一詞。

“腸”保健康：腸胃藥品廣告，仿“常保健康”一詞。

“麵麵”俱到：麵店廣告招牌，仿“面面俱到”一詞¹²⁾。

低腰之美“溝”（勾）引目光¹³⁾。

“藥”命疏失醫安漏洞百出¹⁴⁾。

“妹”力四射：張惠妹演唱會報紙標題，仿“魅力四射”一詞¹⁵⁾。

以上六句諧音仿擬的句子也同時具有雙關之意，有兩種層面的意思，也是諧音雙關，但並不是所有的諧音仿擬都是雙關，如：明明說是“樂捐”，實際上卻是“勒捐”¹⁶⁾。此處的“勒捐”是仿“樂捐”而成的，但“勒捐”在語境中只有指勒索捐贈，並沒有“樂捐”的意思，因此不構成雙關。

⑤ 諧音析字

在講話行文時，刻意就文字的形體、聲音、意義加以分析，由此而創造出修辭的方式來，叫作“析字”。……文字的“離合”為“化形析字”；文字的“借音”、“和音”為“諧音析字”；文字的“牽附”、“演化”為“衍義析字”。所以“析字”實在是一種建立在文字形音義三要素基礎之上的修辭方法。

析字修辭方式包含“化形析字”、“諧音析字”和“衍義析字”這三種類型，以下我們就“諧音析字”來做介紹，而諧音析字又可以分為“借音”和“合音”兩種方式：

(a) 借音

二字字形不同，因諧音的關係而借用的，叫作“借音”。如：劉禹錫『陋室銘』：

“談笑有鴻儒，往來無白丁。”“鴻儒”與“白丁”這兩個詞本來並非工對；但因為“鴻”可借音為“紅”，才能與同為顏色的“白”工整地相對，在古詩當中這種利用“借音”來達成對仗的方式，名為“借對”。

(b) 合音

所謂合音是把二個字的聲音拼合在一起，只說一個聲音，只寫一個文字，古人或稱為“切腳”。洪邁『容齋三筆』云：

12) 以上三句為筆者所觀察蒐集。

13) 『聯合報』2003年2月24日18版新聞標題，仿“勾引”一詞。

14) 『中國時報』2002年12月10日15版新聞標題，仿“要命”一詞。

15) 魏聰祺，「雙關分類及其辨析」，『台中師院學報』，第17卷第2期，2003，p. 205。

16) 魏聰祺，「雙關分類及其辨析」，『台中師院學報』，第17卷第2期，2003，p. 213。

世人語音，有以切腳而稱者。亦聞見之於書史中。如以蓬為勃籠，槃為勃蘭，鐸為突落，叵為不可，團為突鑾，……窠為窟駝，是也。

(c) 諧音飛白

為了存真或逗趣，刻意把語言中的方言、俚語、吃澀、錯別、以至行話、黑話，加以記錄或援用的，叫作“飛白”。所謂“白”，就是白字，也就是別字。所以，飛白又可稱為“非別”。在內容方面，以方言、俚語、吃澀、錯別、行話、黑話等為其基礎；在方法方面，有記錄、反學兩種方式。

在方言、俚語、吃澀、錯別、行話、黑話之外的，近年來新興一種特殊語言，包“校園語言”和“網路語言”等，“校園語言”是指二十世紀七十年代以來流行於

台灣各大中學校園內的特殊語彙，代代相傳的語言；而“網路語言”有廣狹二義：廣義的網路語言是指透過電腦中介在網路空間流通的語言形式，通常可細分成兩類：一是與網路相關的專業術語，如：網頁、上線、防火牆、駭客、寬頻……等；一是指在網路聊天室，BBS上所使用的特殊詞語和符號，如：美眉、恐龍、GG、8861……等網路流行的交際用語。狹義的網路語言則專指後者而言¹⁷⁾。而在此所言論的諧音飛白也是指後者的範圍。當“校園語言”與“網路語言”的語言創造是因諧音的方式而產生的，就是屬於“諧音飛白”。如：

LKK：諧音閩南語“老可可”，指老掉牙的過時人物。

886：諧音“掰掰囉”，指再見。

1314520：諧音“一生一世我愛你”。

530：諧音“我想你”。

以上是屬於英文諧音與數字諧音的特殊語言，通常在校園中或網路中流行，而在諧音飛白中還有一種是因念錯的字音，或因同音的關係而使人引起誤解的，例如在笑話中的例子：

小明的媽媽要他去雜貨店買五香乖乖，當媽媽發現，小明去了很久都還不回來，媽媽決定自個兒去看看到底是怎麼回事。結果看到小明就站在雜貨店的門口，傻傻地等，媽媽不高興地問他：“我要你買五香乖乖，你在搞什麼呀？”小明一臉無辜的說：“老闆說他只有三箱乖乖，所以要我在這裡等，他去別地方在調兩箱貨來”¹⁸⁾。

17) 王松木，「鬼話連篇——論網路語言及其對語文教學的衝擊」，2005，p. 18。

18) 莊孝偉，『無笑退錢2』，台北：宇河文化，p. 48，2001。

媽媽要小明去買“五香”乖乖，結果小明誤解成“五箱”乖乖，因此造成了笑話，這是因為對字音的誤解而產生的一種錯別，因此，屬於“諧音飛白”。

3) 依語意轉換分類

人們使用的諧音字，要使人了解還必須進行一定的語意轉換，常用的語意轉換有以下幾種方式：

(1) 諧音巧綴

諧音巧綴¹⁹⁾是指人們有意利用諧音的手法，曲解一個詞義，然後再按曲解的意義往

下述說，達成一種俏皮且幽默的方式。是一種“有意為之”的製造諧音手法。在日常生活言談中，諧音巧綴這種現象還蠻常見的，例如：

甲：“你說的不是真的吧？”

乙：“不是‘蒸’的，我還‘煮’的呢！”

是把“真”曲解成“蒸”，而用同為烹調方式的“煮”來回應對方。再如：

甲：“你會跳舞嗎？”

乙：“我不會跳‘五’，我會跳六。”

是先把“舞”故意曲解成“五”，然後再仿“跳舞”一詞，而生成“跳六”來回答對方。再如：

甲：“你的鞋子是 La New 的嗎？”

乙：“我的鞋子不是“六兩”（閩南語發音），是“八兩”（閩南語發音）。”

此例是將“La New”這個鞋子品牌故意曲解成“六兩”這一閩南語發音的語詞，而再俏皮的說出“八兩”這一詞彙，讓人有會心一笑的感覺。以上例子是屬於日常生活中的對話語言，而這種諧音巧綴的語言技巧也常在相聲演說時運用，先產生伏筆、形成懸念，一旦真相大白後，就能引發觀眾哄堂大笑，達到趣味性和幽默感。如：

19) “諧音巧綴”、“諧音誤解”、“諧音造詞”、“諧音會意”、“諧音象徵”、“諧音釋義”、“諧音仿詞”與“諧音雙關”參考張廷興『諧音民俗』中所分類。

甲：歷史上這些女豪傑，有文有武，有的當了皇帝，有的當了皇太后。你說我像皇帝呢？還是像太后？

乙：你是太厚。

甲：我是什麼太后呢？

乙：你是臉皮太厚！（相聲『白骨精現形記』²⁰⁾）

此例中“厚”和“后”同音相諧，乙借著諧音的這層關係，巧妙且趣味的將甲大大的諷刺了一番，當乙說“你是太厚”時，聽眾可能還不能了解其中的趣味，因“太厚”與“太后”同音，若只用聽的，是無法分辨其中的不同，當乙說出“你是臉皮太厚”謎底揭曉時，才讓聽眾明白其所指，了解了這層“厚”與“后”的諧音關係，自然產生了有趣好笑的演說笑果。

由以上幾個例子中，我們可以了解“諧音巧綴”是屬於一種有意的諧音手法，製造諧音來產生“笑”果，常運用在口語對話中的一種方式。

（2）諧音誤解

諧音誤解是雙方在言談中因語言的諧音現象而誤解了對方的表達意義，這與上述的“諧音巧綴”的有意為之是不同的。

這類型的諧音現象，還會因為雙方生活背景或是語言差異而引起諧音上的誤解，

例如有一名官員不懂官場術語而鬧出的笑話：

上司問曰：“貴治風土如何？”答曰：“並無大風，更少塵土。”又問：“春花何如？”答曰：“今春棉花，每斤二百八。”又問：“紳糧何如？”答曰：“卑職身量，足穿三尺六。”又問：“百姓何如？”答曰：“白杏只有兩棵，紅杏不少。”上司曰：“我問的是黎庶。”答曰：“梨樹甚多，結果子甚少。”上司曰：“我不是問什麼黎杏，我是問你的小民！”官忙站起答曰：“卑職小名叫狗兒。²¹⁾”

這名官員將地理環境的“風土”誤為“風和土”、指美好風景的“春花”誤為“春天的棉花”、“紳糧”誤為“身量”、“百姓”誤為“白杏”、“黎庶”誤為“梨樹”、“小民”誤為“小名”，這是由於不同的語言習慣和諧音上的誤解所產生趣聞。諧音誤解除了語音上相同或相近外，有時還涉及到聽者本身聽覺方面的問題，因誤聽或是訛音而出現的諧音誤解在笑話中也常有這樣的例子，如：

甲：“你考上哪一所大學？”

20) 張廷興，『諧音民俗』，中央民族大學出版社，2000，p. 76。

21) 張廷興，『諧音民俗』，中央民族大學出版社，2000，p. 76。

乙：“義守（諧音一所）大學。”

甲：“對呀！我是問‘哪一所’大學？”

乙：“我已經回答你啦！就義守大學啊！”

原來甲將乙的“義守”大學，誤聽成“一所”大學，這可能是乙的發音不標準，才會讓甲以為乙沒有回答他的問題，再追問一次，等真相大白後才產生了笑點，讓人覺得好笑，此例句適合用口語表達的方式，來增添其趣味性。

（3）諧音造詞

諧音造詞就是利用諧音方式，另外造出新詞的一種現象，包括以下三種情況：

① 擬音造詞

擬音造詞是依據動物或物體所發出的聲音而命名的一種方式，如“哈哈鏡”，就是因為其鏡子凹凸不平使人像變形，而惹得人哈哈大笑而得名。又如“乒乓球”，是因為這種球在拍打的過程中所發出的聲音而得名。再如“布穀鳥”，是因為其鳴叫聲“布穀！布穀！”而得名。

② 諧音改詞

諧音改詞是利用諧音字將不雅的詞語雅化，如北京舊時有許多地名非常俗氣，後來利用諧音關係改換了雅稱，“奶子府”改名為“乃茲府”、“狗尾巴胡同”改名為

“高義伯胡同”，再如在福建與台灣有名的茶葉，因為需長處於高山地區，而高山地區經常有濃霧壟罩，此茶“霧壟茶”更名為“烏龍茶”。又如台灣地名“雞籠”（閩南語）更名為“基隆”、“鷹哥”更名為“鶯歌”、“貓裡”更名為“苗栗”、“笨港”更名為“北港”（此為閩南語發音）。

③ 諧音取名

諧音取名是利用諧音取義的方式來命名的，如民間乳名有許多是利用這種方法

來取名，“柱子”，既表達粗壯高大，也諧音“住子”，保住兒子。“婷妮子”，諧音“停妮子”，表示不願再生女孩。而有些文學作家，善於根據人物特徵，選取與之相諧音的名字給文學作品中的人物命名，如：『金瓶梅』中的游守，諧音“游手”、郝閑，諧音“好閒”，『紅樓夢』中的甄士隱，諧音“真事隱”、賈政，諧音“假正”。

以上三種情形，就是利用諧音方式造出新詞，達成所欲表達的概念或想法。

（4）諧音會意

諧音會意²²⁾是指在“諧音式歇後語”中，後注的說明部份需要使用會意的方法了解，具有隱語的性質。例如：

22) 此處所稱的“會意”並非六書中“象形、指事、會意、形聲、轉注、假借”中的會意，而是有體悟、領會之意。

1. 尼姑頭上插花沒髮（沒法）
2. 冬水田裡種麥子怪栽（哉）
3. 孔夫子的弟子賢（閒）人
4. 狗吃青苗 學羊（洋）

“髮”諧音“法”、“栽”諧音“哉”、“賢”諧音“閒”，“羊”諧音“洋”，要了解這類歇後語真正要表達的意思，必須透過諧音方式的理解，才能明瞭其中的意思。

（5）諧音象徵

諧音象徵是因諧音而樹立起象徵形象，表達象徵意義。這是民俗最常用的一種方法。民間習俗中，善於用實物充當象徵物，來表示抽象的民俗意義，二者之間用諧音作聯繫，例如：

在福建、台灣、廣東等地的方言裡，“橘”、“吉”兩字同音，因此在春節裡都以橘子來招待和餽贈客人，並說：“食橘給你萬事大吉”。另外像“大雞”象徵“大吉”、“髮菜”象徵“發財”、“生菜”象徵“生財”、“栗子”象徵“立子”、“筷子”象徵“快子”（早生兒子）等都是利用諧音象徵的方式。

在結婚習俗中，也常見此類諧音象徵，如：

台灣民間婚嫁，迎親花轎上綁一竹子，從竹葉到竹根完整無缺，還沾著泥土竹子中間有節象徵女子貞節；竹子中空象徵夫妻心內沒有他人，一心相愛。現代則用甘蔗代替，連頭帶尾象徵有始有終，白頭到老；甘蔗有節象徵有節守；甘蔗是甜的象徵生活甜蜜²³⁾。

以上二例都是諧音象徵，在第一例中，以“髮菜”象徵“發財”、“栗子”象徵“立子”，這是直接以物品名稱的同音或近音做聯想轉換，屬於“明諧”，而第二例中，以“竹子”象徵女子貞節，“甘蔗”象徵有節守，這必須先明瞭竹子和甘蔗在外觀上有一節一節的特點，再由“有節”聯想成“貞節”或“節守”，需要破解之後才能理解緣由的，屬於“暗諧”或“隱諧”。

（6）諧音釋義

諧音釋義是利用諧音字解釋意義，用此來說明兩個詞語之間的語源關係，是傳統的訓詁方式之一，稱為“聲訓”，也稱“諧聲訓詁”，例如：

23) 黃璿君，『民間習俗諧音現象之研究——以漢族婚俗、年俗為主』，2005，p. 90。

『論語·顏淵』：“政者，正也，子帥以正，孰敢不正？”

『中庸』：“仁者，人也，親親為大。義者，宜也，尊賢為大。”

『春秋·考耀文』：“王者，往也，神所嚮往，人所樂歸。”

諧音釋義在民間習俗中也常運用，如：

雞蛋，取其形為圓形諧音“圓”，用來表示“圓滿”。如有些地方以一個煮雞蛋招待相親的男子，解釋為一廂情願；如果煮兩個，便是兩方都圓滿，好事成雙。雞蛋又可以形成諧音“元”，象徵“狀元”，如婚禮上用雞蛋，上貼紅喜字，與花生、紅棗、桂圓、瓜子擺一起，便可湊成一句“早生貴子狀元郎”²⁴⁾。

以上敘述可知道雞蛋這一物體有二種不同的解釋意義，可解釋為“圓滿”、或解釋為“狀元”，這二種說法，都是透過諧音來解釋其意思。“諧音釋義”就是將象徵物的含意或意思說出來，也常用來解釋夢境的意義，如一般認為“夢見豬者，必得主位；夢見棺者，必居官；夢見桑者，必有喪事。”這是因為“豬”和“主”諧音，“棺”和“官”諧音，“桑”和“喪”諧音，而產生的聯想解釋，這也是屬於“諧音釋義”。

4. 結語

在傳統文化習俗裡，諧音現象是具有趨吉避凶的心理聯想；在日常生活用法中，諧音現象是個有趣且富有創意的心理聯想，筆者基於對諧音的好奇與喜好，而生有深刻的心理思維歷程，加上華語裡除了有漢語音的諧音詞以外，也有更多以閩南語的諧音詞語，無所不在的出現在生活環境裡，故選擇了以諧音的現象分析與探究諧音解讀歷程。

諧音詞語是一種獨特的語言方式，廣受大眾所喜愛，具有俏皮的趣味與諧趣的幽默，若是在言語交談中或是文章寫作裡巧用諧音詞語，可使聽者或讀者含蓄中尋求深刻的體在悟，進而產生無窮樂趣，引人發笑，令人不得不讚嘆諧音詞語的妙用與語彙的多變。是故在華語諧音現象是富含趣味與幽默的心理聯想。

諧音是兩個音同或音近的字、詞透過心理聯想的過程，或含蓄委婉、或幽默風趣的來表達各種意思與情感，是一種語音方面的修辭效果。

諧音類別可依照：

“語音”分類：為“音同形異的諧音”和“音近形異的諧音”。

24) 張廷興，『諧音民俗』，中央民族大學出版社，2000，p. 88。

“修辭”分類：為“諧音雙關”、“諧音仿擬”、“諧音析字”和“諧音飛白”。

“意義轉換”分類：為“諧音巧綴”、“諧音誤解”、“諧音造詞”、“諧音會意”、“諧音象徵”、“諧音釋義”。對於諧音的類別有較詳盡的了解與區分後才能更進一步的認識諧音。

諧音現象在很多語言中都是存在的，但在華語中表現得尤其突出，不論在文化習俗上、語文文學裡、或是日常生活中使用率極為廣泛且普遍，其發達的原因可分為三個面向來探討：

① 語言特色：華語擁有豐富的同音字或是同音詞、華語詞彙具有較多的歧義現象、華語語法形態缺少變化。

② 心理認知特色：趨吉避凶的民族心理、含蓄內斂的心理訴求和幽默富創意的心理思維。

③ 時代認知特色：多采多姿的樣貌受到廣大群眾的喜愛。

筆者對於“諧音”有種特別的喜好，在日常生活中所聽見的一些民間習俗諧音現象；在報章廣告上所看到的一些創意有趣的諧音現象，在在都吸引了我的目光，愈是了解諧音愈能感受到它的美妙。在現今社會中“諧音”的使用層面越來越廣，舉凡報章雜誌、廣告文宣、招牌宣傳……等等，在日常生活中有愈來愈多的諧音用法出現，也都可以納入教材中，引導孩子欣賞諧音的趣味與創意，如每逢過年時，總會有該年份生肖的吉祥語言，“鼠”來寶、“牛”轉乾坤、“虎虎”生風、鴻“兔”大展、生意興“龍”、“蛇”來運轉、“馬”到成功、“羊羊”得意、馬上封“猴”、金“雞”報喜、十“犬”十美、“豬”事大吉，12個生肖當中有9個語句是利用了“諧音”關係而得的，有些是“同音”、有些是“近音”。再如報章雜誌或是廣告文宣也常運用到諧音技法，“周杰倫出輯，吹毛求‘詞’²⁵⁾”、“低腰之美，‘溝’引目光²⁶⁾”、“‘玩’美手‘髮’”（髮廊招牌）……等等，在在都顯示出創作者巧妙的創意聯想力，能夠成功的吸引眾人的目光。教學應該要注重實用性，要能讓學生擴展自己的語言能力和語彙的運用，而不是只是教科書上的教材，因此，將生活中的這些諧音現象與學生們分享，帶領孩子們欣賞語言的創意，體會其中的樂趣與奧妙，久而久之，他們或許也能有令人拍案叫絕的語言創造力。

本論文尚還有許多諧音式詞語未能蒐集比較分析，研究未臻完備，但是期待透過此論文的討論做一個拋磚引玉的效果，讓大家了解華語中諧音現象的創造手法與諧音現象的語言規律，以後研究者可以再從別的角度進行其他探究。

25) 『中國時報』，1991. 07. 07。

26) 『聯合報』，1992. 02. 24。

【参考文献】

〈單行本〉

- 譚達先,『中國民間迷語研究』,台北:木鐸出版社,1983。
何世達,『現代漢語上』,河北:北京大學出版社,1985。
張廷興,『諧音民俗』,北京:中央民族大學出版社,2000。
莊孝偉,『無笑退錢2』,台北:字河文化,2001。
王 苹,『漢語修辭與文化』,杭州:浙江大學出版社,2007。
黃慶萱,『修辭學』,台北市:三民書局股份有限公司,2007。

〈論文〉

- 張復舜,「台灣閩南語歇後語研究」,新竹:新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文,1999。
黃璣君,「民間習俗諧音現象之研究——以漢族婚俗、年俗為主」,高雄:高雄師範大學國文學系教學碩士論文,2005。
李世之,「試論漢語中的諧音字」,『語言教學與研究』,第2期,1995。
湯 玲,「諧音現象的成因與修辭學思考」,『安慶師範學院學報(社會科學版)』,第21卷第6期,2002。
余渭深、黃 晶,「概念整合網絡和漢語歇後語的意義構建」,『外國語言文學研究』,第3卷第3期,2003。
吳世旭,「諧音與民俗」,『國文天地』第19卷第9期,2004。
蕭嫻慈,「諧音取意」,『中國語文』,第559期,2004。
孟憲愛,「諧音的方方面面(一)」,『國文天地』,第20卷第3期,2004。
_____,「諧音的方方面面(二)」,『國文天地』,第20卷第4期,2004。
_____,「諧音的方方面面(三)」,『國文天地』,第20卷第5期,2004。
王松木,「鬼話連篇——論網路語言及其對語文教學的衝擊」,『多元語言、文學與思想國際研討會』,台北:台北市立教育大學,2005。
陳霖慶,「談“諧音析字”中的“借音”」,『中國語文』,第562期,2005。
黃 濤,「諧音象徵與吉祥民俗」,『河北大學學報哲學社會科學版』,第31卷第2期,2006。
王 洋,「漢語諧音探析」,『民族論壇』,第12期,2007。
羅維明,「略談諧音修辭的功用及其規範」,『廣州大學學報社會科學版』,第7卷第6期,2008。
朱國忠,「有趣的諧音」,『小學教學(語文版)』,第1期,2009。
李玲玲,「漢語中不可忽視的諧音現象」,『語文學刊』,第8期,2009。
張 夏,「析漢語諧音現象的表義模式」,『雲南師範大學學報』,第7卷第4期,2009。
吳智慧,「網絡用語的語音隱喻現象探析」,『河南工程學院學報(社會科學版)』,第25卷第1期,2010。

〈其他資料〉

注音符號查詢拼音對照表, <http://hemiolasun.free.fr/index.php/divers/pinyin#b>

國際語音學會 (IPA), <http://hctv.humnet.ucla.edu/departments/linguistics/VowelsAndConsonants/course/chapter1/vowels.html>

【논문초록】

키워드 Key Words	국문	동음사, 수사법, 대만화어, 의미체계, 표의기능				
	영문	Homophones, Rhetorical methods, Taiwanese Chinese, Semantic system, Ideographic function				
<div>A Brief Discussion on the Research on Categories of Homophonic Words in Taiwanese Chinese</div> <div>Tai Heng</div> <p>In traditional cultural customs, the phenomenon of homophony is a psychological association that seeks good luck and avoids disaster; in daily usage, the phenomenon of homophony is an interesting and creative psychological association. The author is based on his curiosity and preference for homophony, plus his knowledge of Chinese idioms. Due to the profound psychological thinking process, I chose to use Chinese Xiehouyu as corpus to analyze the homophony and explore the creation and interpretation process of homophonic Xiehouyu.</p> <p>Xiehouyu is a unique language style that is widely loved by the public. It is playful and humorous. If used skillfully in verbal conversations or article writing, listeners or readers can seek depth in implicitness. The understanding of the words will lead to endless fun and make people laugh, especially the homophonic idioms. Coupled with the transformation of homophonic words, people can't help but admire the wonderful use of language and the variety of vocabulary. Therefore, in the use of Chinese idioms, the homophone phenomenon is a psychological association full of interest and humor.</p> <p>"Xiehouyu" is a unique language vocabulary that is widely loved by the public. Especially if the "homophony" is used to create Xiehouyu, it can add a lot of fun and humor. Xiehouyu is a linguistic expression created by the general public in different time and space backgrounds. Therefore, there are many dialect languages. This article takes the homophonic Xiehouyu created by the "Guoyu (Mandarin)" phonetic system as the research object. From the creator Three aspects, language itself and receiver, are used to explore the Chinese homophonic idioms more comprehensively. Teaching should focus on practicality and allow students to expand their language skills and use of vocabulary, rather than just teaching materials in textbooks. Therefore, these homophonic phenomena in life should be shared with students and lead children to appreciate the creativity of language. , experience the fun and mystery, and over time, they may also be able to have amazing language creativity.</p>						
저 자	따이허언 / 戴 恒 / Tai Heng					
논문작성일	투 고 일	2024.02.09.	심 사 일	2024.03.05.	게재확정일	2024.03.11.